

## **Ortsnamnen i Chapmans dagbok förd under vinterresan 1758 – 1759.**

Under sin långa vinterresa i områdena runt Bottenviken såg Chapman troligen namnen på de samhällen och byar, som han passerade sällan nedskrivna och om detta förekom kanske inte alltid stavade på ett korrekt sätt. I sina dagboksanteckningar tvingades han därför bokstavera ortsnamnen så som han hörde dem uttalas. Chapmans engelskspråkiga bakgrund och dessutom sannolikt bristande kunskap i det finska språket kan ytterligare ha bidragit till de skillnader i namnformerna, som förekommer vid jämförelse mellan hans dagbok och Härmelins Finlandskarta från 1799. På en nutida karta förekommer säkerligen ytterligare förändringar av många namnformer. Här nedan redovisas en sammanställning av de ortsnamn i Chapmans dagbok, som har sin motsvarighet på Härmelins karta.

<b><u>Chapman</u></b>	<b><u>Härmelin.</u></b>
Patiskorpi	Paatis
Warperi	Wahto
Numis	Nousis
Åbo	Åbo
Anke	Ankka
Eora	Eura
Prångila	Brungila
Harmava	Harma
Sorvasto	Stora och lilla Sorvasto
Niemy	Niemis
Tammela	Tammela
Portas	Portas
Liesjärf	Liesjärvi
Sallkola	Salkola
Sommero	Sommero
Wessa noya	Wesanoja
Sylvena	Sylvänä
Sari	Saris

Hinsala	Hinsala
Kisko	Kisko
Routsoa	Ruotsala
Wiary	Wiari
Svensby	Svenskby
Linde	Linde
Räkoby	Rekuby
Harla	Haarla
Sallo	Salo
Händelä	Händälä
Wista	Wista
Karios	Kouristo
Wilala	Wütala
Musta noja	Mustanoja
Oripä	Orihpää
Wirtsanå	Wirtsanoja
Kangampä	Kanganpää
Harjewalla	Harjevalda
Palus	Paalus
Wittisbofjärd	Wittisbofjerd
Antora öen	Antora
Iulböle	Gördelby
Sasmåla	Satsmola
Cassaby	Kasaböle
Sireby	Sidby
Skafång	Skafång
Harkmär	Härkmär

Lappfiärd	Lappfjärd
Kiysk	Tjök
Pio Lax	Pielax
Finby	Finby
Öfwermark	Öfvermark
Porlomby	Pörtom by
Öfvermala	Öfver Malax
Sölf	Sålvo
Wasa	Wasa
Gref Lax	Oveflax
Wassor	Wassor
Maxmo	Maxmo
Oxkanga	Oxkangar
Arvas	Oravais
Mussala	Munsala
Ny Karlby	Ny Carleby
Socklis	Soklot by
Sundby	Sundby
Abors	Abbors
Storå	Storby
Gamle Carlby	G. Carleby
Åyvä	Oiwo
Hangå	Hongå
Niccola	Nikula
Rörängs by	Rijöringi
Polkyle	Pulkinen
Houkalachti	Haukilahti

Houkapurro	Kukkopuro
Kiälvi prästbård	Kielvo
Wallilylle	Wälilylä
Sikala	Sikala
Ullava	Ullava
Rackås	Rahkonen
Lante	Läntä
Orrava	Oravala
Parialla	Parhiala
Gemse	Jämssä
Pittkane	Pitkänen
Hinala	Hillilä
Rokala	Roukala
Kallajocke	Kalajoki
Ypperi	Ypperi by
Insala	Salo
Brahestad	Brahestad
Lockto	Lohto
Carringganga	Karinkanda
Linnigo by	Limingo
Uleå	Uleåborg
Iollos Mannin	Manninen
Haukipudas	Haukipudas
Io	Ijo
Åhl haf	Olhava
Quivaniemi	Kuivaniemi
Ervass	Ervasti

Rautila	Rautiola
Torneå	Torneå
Sanguis	Sangius
Boijels byen	Börgelsby
Töre	Töre
Berg- och Rån öen	Bergö Rånö
Grötnäa	Grötnäs
Börjels by	Börgelsby
Kamlongs by	Kamlånge
Raggdynan	Raggdynan
Witåen	Hvitå
Råneby	Råneå
Persöen	Persön
Gammel Luleå	Luleå gl stad
Luleå Nystad	Luleå
Ernäs	Ersnäs
Rosseck	Rosvik
Pålnäs	Pålnäs
Gammel Piteå	Piteå
Hållans byen	Hårtlax
Gievre	Jävre
Kinbeck	Kinnbäck
Åbyen	Åbyn
Byske å	Byskeå
Fråsskågge åen	Frostkåge å
Lilla Katt träsket	Kageträsk
Stora Katt träsket	Stuguträsk

Borevik	Burvik
Usswiken	Ursviken
Daglösta	Daglösten
Sile	Selet
Grimsmark	Grimsmark
Byggträsk	Bygdeåträsk
Gomboda	Gumboda
Bygsilja	Bygdsilja
Korssiö	Korssjö
Rickla	Rickleå
Giekenboda	Djekneboda
Sävar	Säfvar
Tafle	Täfle
Umeå	Umeå